

„twinshipping“ – ein interaktives Open-Air-Theaterprojekt

Österreichische Schule: Kontaktlehrerin: Martha Hafner	Hauptschule Stromstraße Stromstraße 40 1200 Wien @: hs2ostroo40@m56ssr.wien.at http://www.schulen.wien.at/schulen/920072
Partnerschule: Kontaktlehrerin: Mgr. Vera Nováková	Základní škola TGM Náměstni Svobodny 903 67602 Moravské Budějovice Tschechische Republik
Projektgruppe:	15 tschechische Schüler/innen und 2 Lehrer/innen
Zeitraum:	22. Mai – 25. Mai 2002
Unterbringung	Heim
Vorbereitung	Kontakte seit 1999/2000; Briefkontakte im Rahmen des Deutschunterrichts, gegenseitige Besuche, Vorstellung und Kennenlernen der Örtlichkeiten (Geografie), Produktion einer gemeinsamen Radiosendung in Kooperation mit der Medienpädagogischen Abteilung der MA 13 (Gemeinde Wien)
Beratung und Unterstützung	gecko –art - Evelyn Blumenau & Walter Kreuz GnbR @: gecko.art@yline.com
Ausblick	Erarbeitung und Aufführung von Theater- und Hörspielszenen in den Sprachen Deutsch und Tschechisch sowie in der Kunstsprache „twinspeaks“.

Überblick

Zwei Schüler/innengruppen aus der tschechischen Stadt Moravské Budejovice und aus dem Wiener Bezirk Brigittenau begegnen einander, um nach eigenen Ideen Theaterszenen zu entwickeln und im Open-Air Bereich aufzuführen. Die Besonderheit des Projektes besteht darin, dass nicht nur die beiden Sprachen Deutsch und Tschechisch Anwendung finden, sondern auch die Jugendkunstsprache „twinspeaks“, die von Schüler/innen beider Länder seit April 2001 im Rahmen des EU-Sprachenjahrs aufgebaut wird und Möglichkeit bieten soll, sich den beiden Sprachen auf lustvolle und spielerische Weise anzunähern. Die Workshops finden im Wiener Medienzentrum statt. Als Veranstaltungs- und Präsentationsorte sind Wien-Brigittenau (2 Termine) und Brno (1 Termin) vorgesehen. Für die Theater-Installation wird die bewegliche Schiffsattrappe der Gruppe *gecko-art* (Das Wanderschiff) umgebaut und fungiert weiters als Klangobjekt für Kurzhörspiele, die ebenfalls im Rahmen des Workshops aufgenommen werden.

Ziele des Projektes

„twinshipping“ versteht sich als Pilotprojekt, in dem gemeinsame Ideen und Visionen der Teilnehmer/innen die Basis der Theater-, Sprach- und Hörspielarbeit bilden. In der Folge soll sich die Idee der grenzüberschreitenden Workshop-Kooperation etablieren, um der kreativen Kraft von Jugendlichen verschiedener Muttersprachen den Raum zu geben, der ihr zusteht. Auf dem Weg dorthin möchte das „twinshipping“-Projekt Folgendes erreichen:

- Einsatz von Theater und Kunst als verbindende Elemente um Sprachgrenzen zu überwinden
- Förderung der Sprachaneignung durch *learning by acting*
- Förderung des Bewusstseins, Mehrsprachigkeit als Bereicherung und nicht als Störung zu empfinden
- Erarbeitung eines begleitenden Wörterbuchs Tschechisch-Kunstsprache-Deutsch und dessen Präsentation bei den Veranstaltungen
- Ideenpool mit strukturellen Anleitungen, die sich zur Weiterführung der grenzüberschreitenden Theaterarbeit in Schulen auf mehrsprachiger Basis eignen.

Inhaltliche Beschreibung

Ausgangspunkt für die Theaterhandlung ist die Vorstellung, einen Fährverkehr zwischen den Ländern Tschechien und Österreich einzurichten. Die Open-Air-Szenen, die sich nach einer gemeinsamen Workshoparbeit tschechischer und österreichischer Schüler/innen ergeben, werden von ihnen selbst unter Einbeziehung einer acht Meter langen, beweglichen Schiffsattrappe präsentiert. Die Teilnehmer/innen agieren als Autor/innen und Schauspieler/innen ihrer erfundenen Personen und Handlung gleichermaßen.

Den Inhalt und die Umsetzung der Szenen, die um die Themen Abfahrt, Hinfahrt, Abfahrt kreisen, bestimmen die Schüler/innen selbst. Evelyn Blumenau und Walter Kreuz assistieren als Co-Regisseur/innen und bieten bei Bedarf ergänzende Möglichkeiten zur dramaturgischen Umsetzung an, fungieren aber auch, wenn die Teilnehmer/innen das wünschen, als Co-Akteur/innen.

Zeitplan und Veranstaltungsorte

Zeitplan	Programm
ab 2. April	Betreuung der Projektpartner/innen Vorbesprechung Workshops (Lehrkräfte) Vorbesprechungen Aktionsort 1 Entwurf und Herstellung der Werbemittel
ab 2. Mai	Öffentlichkeitsarbeit
13. März – 17. Mai	Adaptierung der Installationen
22. Mai – 24. Mai	Workshop-Phase
22. Mai	Aktion 1 in Wien Brigittenau – Donau-Promenade
8. Juni	Aktion in Brno
20. Juni	Aktion 2 und Abschlusspräsentation in Wien-Brigittenau – Festsaal

Programm: Workshop-Phase

Projekttag	Programm
22. Mai	Gemeinsamer Theater-Workshop Nachmittags: - Sprachvergleiche Tschechisch-Deutsch - Sprach-Weitererfindung „twinspeaks“ Abends: - Feedbackrunde, dann frei

23. Mai	<p>Gemeinsamer Theater-Workshop</p> <ul style="list-style-type: none"> - Abschlussproben <p>Nachmittags:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hörspielworkshop zu den Theaterszenen - Sprach-Weitererfindung „twinspeaks“ <p>Abends:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Besichtigung des Aufführungsortes (Aktion 1 Wien-Brigittenau) - Besuch der Bezirksvorstehung
24. Mai	<p>Gemeinsamer Theater-Workshop</p> <p>Nachmittags:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Theaterabschlussproben - Hörspielaufnahmen <p>Abends:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Produktion der Hör-CDs - Anfertigung fehlender Requisiten
25. Mai	<p>Aufbau der beweglichen Schiffsinstallation am Open-Air-Areal</p> <p>Nachmittags:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Textprobe - Aufführung <p>Rückreise der tschechischen Schüler/innen</p>
20. Juni	<p>Anreise der tschechischen Schüler/innen</p> <p>Aufbau der beweglichen Schiffsinstallation am Open-Air-Areal</p> <p>Nachmittags:</p> <p>Textwiederholung / Szenenwiederholung</p> <p>Aufführung und moderierte Projektabschlusspräsentation</p> <p>Rückreise der tschechischen Schüler/innen</p>